

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 10 (1956)

Heft: 6

Vorwort: "In vorliegendem Heft..." = "Dans ce présent numéro..." = "In the present issue..."

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In vorliegendem Heft illustrieren wir das vielschichtige Problem des Wohnungsbauens in seinen drei verschiedenen Aspekten, Miets haus, Apartmenthaus, Einfamilienhaus. Zwei Beispiele aus dem italienischen Sprachgebiet zeigen Mehrfamilienhäuser mit sog. hochherrschaftlichen Wohnungen, die einzeln verkauft werden. Sie sind — wie dies in Italien und im Tessin üblich ist — im Sinne des Einfamilienhauses im Mehrfamilienhaus gelöst, indem jeweils der Teil, in welchem tagsüber gelebt wird, klar getrennt wird vom Schlafteil und vom Dienstteil. Diese Anordnung bedingt relativ große Korridorflächen mit getrennten Zugängen zu Wohnung und Dienstteil (Küche, Office, Dienstzimmer).

Als Gegensatz dazu ist das Beispiel der Ina-Casa in Mailand billigen Wohnungen gewidmet. Hierbei möchten wir hervorheben, wie auch der Bau von billigen Wohnungen mit Sorgfalt und in Hinblick auf die Bewohner bewußt sozial gelöst werden kann, wobei sozial nicht heißt „Armeleutewohnung“, sondern menschenwürdiges Milieu. Hierzu wurde in Mailand vor allem die Farbe zu Hilfe genommen.

Die Einfamilienhäuser schließen sich den in Heft 3 unseres Jahrganges gezeigten Beispielen an und sollen Lösungen bringen, die durch ihre Kompromißlosigkeit und Freiheit in der Grundrißlösung hervorstechen.

Das große Projekt von André Sive letztendlich sei als Beispiel für eine der seltenen großzügigen Lösungen gebracht, wobei entgegen der andernorts gepflogenen Usance solche Bauaufgaben größten Umfangs nicht von Spekulationsgesichtspunkten aus gelöst werden, sondern von künstlerischen, architektonischen und städtebaulichen Überlegungen ausgehen. Das abschreckende Beispiel der Überbauung in Prilly bei Lausanne, das zur Zeit durch die Presse und Fachpresse geht, zeigt den anderen Weg zu solchen Lösungen. Glücklicherweise hat in Firminy der Architekt einen Bauherrn zur Hand, dessen Interessen nicht auf spekulationsmäßiger Ebene liegen.

Die Redaktion

Dans ce présent numéro, nous nous proposons d'illustrer le vaste problème de la construction d'habitations dans ses trois aspects principaux: l'immeuble locatif, l'apartment-house et l'habitation familiale. Deux exemples tirés des contrées de langue italienne nous montrent des habitants à appartements de maîtres, que l'on peut acheter séparément. Leur solution est donc, comme cela se présente souvent en Italie et au Tessin, celle de l'habitation familiale dans un immeuble pour plusieurs familles puisque la partie de séjour est nettement séparée des chambres à coucher et de la partie économique. Cette disposition nécessite de relativement grandes surfaces de couloirs avec accès séparés à l'appartement et à la dépendance (cuisine, office, chambre de bonne).

Faisant contraste, l'exemple de l'Ina Casa à Milan est consacré aux appartements bon marché. A cet effet, nous tenons à souligner à quel point il est possible de résoudre soigneusement et de manière parfaitement sociale la construction d'appartements peu coûteux. Dans ce cas, »social« n'est pas synonyme de »pauvre«, mais de »milieu digne de ses habitants«. La couleur a joué un rôle important dans cet immeuble milanais.

Les habitations familiales font suite aux exemples montrés dans le numéro 3 de cette année et représentent surtout des exemples remarquables par leur absence de compromis et par l'absolue liberté dans la conception en plan.

Enfin, le grand projet d'André Sive est le modèle d'une solution de grande envergure: contrairement à la coutume malheureusement trop répandue, cette construction de très gros volume n'est pas née à la lumière (combien sombre) de la spéculation, mais le problème a été attaqué du côté artistique, architectonique et urbanistique. Le repoussant exemple de la colonie de Prilly près Lausanne dont les presses quotidienne et professionnelle s'occupent actuellement, montre le revers de la médaille. Heureusement, l'architecte de Firminy peut travailler pour un commettant dont les intérêts sont placés bien au-dessus du niveau spéculatif.

La Rédaction

In the present issue we illustrate the many-sided problem of housing construction in its three different aspects: the block of flats, the apartment house, the one-family house. Examples from Italy and the Tessin show buildings with so called esclusive flats, which are sold individually. As is usual in Italy and the Tessin—they are designed as one-family units within the apartment house as a whole, in that the section occupied in the daytime is at times sharply separated from the sleeping area and from the utility area. This arrangement calls for relatively large corridor space with separate entrances to flat and utility area (kitchen, pantry, servants' quarters).

In contrast to this is the example of Ina-Casa in Milan, devoted to the erection of cheap flats. In this connection we should like to stress how even flats can be consciously planned on a social basis with attention to detail and with consideration for the tenants, whereby "social" does not mean "Barracks for the poor," but an environment enhancing the dignity of human beings. To attain this end, in Milan, colours above all were resorted to.

The one-family houses are supplementary to examples presented in No. 3 of this year and are meant to show plans which are pre-eminent in their uncompromisingness and their freedom in design.

Finally, the large-scale project of André Sive may be mentioned as an example of sweeping boldness in design which is rare, whereby in contrast to the widespread practice, plans on such a grand scale are not carried out on speculative and townplanning grounds, but proceed from artistic and architectural considerations. The frightful example of the building project at Prilly near Lausanne, attention to which is at the present time being devoted by the daily press and professional journals, shows the other way out. Fortunately, in Firminy, the architect is working with an owner who is not obsessed with mere speculation but who possesses vision.

The Editors

Inhaltsverzeichnis

Brüder Wassili und Hans † Luckhardt, Architekten BDA, Berlin	Wohnhochhaus am Kottbuser Tor in Berlin (Titelblatt)	181—184
Ponti, Fornaroli und Roselli, Architekten, Mailand	Mehrfamilienhäuser mit billigen Wohnungen Ina-Casa in Mailand	185—187
Carlo Tami SIA und Rino A. Tami BSA, Architekten, Lugano	Mehrfamilienhaus Solatia in Lugano	188—189
Gianemilio Monti, Pietro Monti, Anna Monti, Architekten, Mailand	Mehrfamilienhaus mit Stockwerks- eigentum in Mailand	190—191
Louis Maston AIA, Architekt, Los Angeles	Apartmenthaus mit fünf Wohnungen in Los Angeles	192—193
Professor Dipl.-Ing. Sep Ruf, Architekt BDA, München	Zwei Einfamilienhäuser am Tegernsee/Oberbayern	194—199
Max Rasser, Architekt, und Tibère Vadi, Architekt, Basel	Wohnhaus in Riehen bei Basel	200—201
Brüder Bunge, Architekten BDA, Köln	Zweifamilienhaus in Riehen bei Basel	202—203
Robert Hofer, Architekt, Zürich	Einfamilienhaus am Stadtrand von Köln	204—205
Werner Blaser, Design, Basel	Ferienhaus in Bollingen am Zürichsee	206—208
Heinz Max Dräger, Innenarchitekt, München	Internationales Preisausschreiben für Möbel in Cantù (Italien) 1955	209—210
André Sive, Marcel Roux, Charles Delfauts, Pierre Tyr, Architekten, Paris	Neue Verwandlungsmöbel	211—212
	Projekt einer Wohnüberbauung in Firminy (Haute-Loire)	213—216
	Chronik	
	Konstruktionsblätter	